

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiemy bowiem, że — Prawo duchowe jest, ja zaś cielesny jestem, zaprzędany pod — grzech.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy bowiem że Prawo duchowe jest ja zaś cielesny jestem który jest sprzedany pod grzech
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiemy bowiem,* że Prawo jest duchowe,** ja*** zaś jestem cielesny, zaprzędany pod grzech.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiemy bowiem, że Prawo duchowe jest; ja zaś cielesny jestem, sprzedany pod grzech.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy bowiem że Prawo duchowe jest ja zaś cielesny jestem który jest sprzedany pod grzech
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiemy bowiem, że Prawo należy do sfery ducha, ja jednak jestem cielesny, zaprzędany grzechowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż wiemy, że prawo jest duchowe, ale ja jestem cielesny, zaprzędany grzechowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wiemy, iż zakon jest duchowny, alem ja cielesny, zaprzędany pod grzech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wiemy, iż zakon jest duchowny, a jam jest cielesny, zaprzędany pod grzech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiemy przecież, że Prawo jest duchowe. A ja jestem cielesny, zaprzędany w niewolę grzechu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiemy bowiem, że zakon jest duchowy, ja zaś jestem cielesny, zaprzędany grzechowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiemy przecież, że Prawo jest duchowe, ja zaś jestem cielesny, sprzedany w niewolę grzechu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiemy przecież, że Prawo jest duchowe, a ja jestem cielesny, zaprzędany w niewolę

¹⁾ <x>520 7:14-8:2</x> stanowi dalszy ciąg odpowiedzi Pawła na pytanie postawione w <x>520 7:7</x>, z tym że teraz apostoł rozciąga swój wywód na mechanizm działania Prawa w życiu człowieka w ogóle, a w życiu chrześcijanina szczególnie, oraz na drogę prowadzącą do wyzwolenia.

²⁾ Prawo jest duchowe, tj. określa normy życia, które podoba się Bogu i nie uwzględnia cielesnych ograniczeń.

³⁾ Zaimek ja przybiera we fragmencie <x>520 7:14-25</x> trzy znaczenia: (1) ja jako człowiek w ogóle (7:25); (2) ja jako wewnętrzny człowiek (7:17, 20, 22), również mój rozum (7:23), lub jako ja sam, czyli człowiek w swej istocie (7:17, 20, 25); (3) ja jako cielesny człowiek (7:14) lub ja jako moje członki (7:23), ja jako ciało śmierci (7:18, 24) lub ja jako ciało (7:18, 25). Ja w sensie (2) uwięzione jest w ja w sensie (3) (7:24).

⁴⁾ <x>500 3:6</x>

			grzechu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiemy przecież, że Prawo związane jest z Duchem, a ja, sprzedawszy siebie grzechowi, związany jestem z ciałem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prawo, jak wiemy, jest natury duchowej, ja zaś jestem istotą cielesną w niewoli grzechu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiemy, że Prawo jest duchowe, ja natomiast jestem cielesny i podlegam grzechowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо знаємо, що закон духовний, а я - тілесний, проданий гріхові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo wiemy, że Prawo jest duchowe, zaś ja jestem wewnętrznie cielesny, sprzedany na skutek grzechu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo wiemy, że Tora pochodzi od Ducha, co do mnie jednak, spętany jestem przez starą naturę, zaprzędany w niewolę grzechowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż wiemy, że Prawo jest duchowe; ale ja jestem cielesny, sprzedany grzechowi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiemy więc, że Prawo Mojżesza dotyczy ducha, a ja jestem istotą cielesną i niewolnikiem grzechu.